

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

NATALE DEL SIGNORE – SOLENNITA' – Messa del giorno

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 52,7-10

TESTO ITALIANO

⁷Come sono belli sui monti i piedi del messaggero che annuncia la pace, del messaggero di buone notizie che annuncia la salvezza, che dice a Sion: «Regna il tuo Dio». ⁸Una voce! Le tue sentinelle alzano la voce, insieme esultano, poiché vedono con gli occhi il ritorno del Signore a Sion. ⁹Prorompete insieme in canti di gioia, rovine di Gerusalemme, perché il Signore ha consolato il suo popolo, ha riscattato Gerusalemme. ¹⁰Il Signore ha snudato il suo santo braccio davanti a tutte le nazioni; tutti i confini della terra vedranno la salvezza del nostro Dio.

TESTO EBRAICO

7 מֵה־נְאוֹו עַל־הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מִשְׁמִיעַ
יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מִלֶּדֶ אֱלֹהֶיךָ:
8 קוֹל צְפִינָיִם נִשְׂאוּ קוֹל יַחַד וַיִּרְנְנוּ כִּי
עַיִן בְּעַיִן יֵרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן:
9 פְּצְחוּ רִנְנוּ יַחַד וַיְחַדּוּ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּי־נִתְחַם יְהוָה עִמּוֹ נֶאֱלַל יְרוּשָׁלַם:
10 חֲשֵׁף יְהוָה אֶת־זְרוּעַ קַדְשׁוֹ לְעֵינֵי
כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּרְאוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ אֶת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

TESTO LATINO

52:7 Quam pulchri super montes pedes
adnuntiantis et praedicantis pacem
adnuntiantis bonum praedicantis
salutem dicentis Sion regnavit Deus
tuus 52:8 vox speculatorum tuorum
levaverunt vocem simul laudabunt quia
oculum ad oculum videbunt cum
converterit Dominus Sion 52:9 gaudete
et laudate simul deserta Hierusalem
quia consolatus est Dominus populum
suum redemit Hierusalem
52:10 paravit Dominus brachium
sanctum suum in oculis omnium
gentium et videbunt omnes fines terrae
salutare Dei nostri.

TESTO GRECO

7 ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὄρεων, ὡς πόδες
εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης, ὡς
εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω
τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιών· βασιλεύσει σου ὁ
Θεός. 8 ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη,
καὶ τῆ φωνῆ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ
πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ
Κύριος τὴν Σιών. 9 ρηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ
ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησε Κύριος αὐτὴν καὶ
ἐρρύσατο Ἱερουσαλήμ. 10 καὶ ἀποκαλύψει Κύριος
τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα ἄκρα τῆς γῆς τὴν
σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Dal Salmo 98 (97)

TESTO ITALIANO

¹ Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. **RIT.**

² Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.

³ Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. **RIT.**

Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

⁴ Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! **RIT.**

⁵ Cantate inni al Signore con la cetra, con la cetra e al suono di strumenti a corde;

⁶ con le trombe e al suono del corno acclamate davanti al re, il Signore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָהוּ שִׁיר חָדָשׁ
כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לָּו
יְמִינוֹ וַיִּזְרַע קַדְשׁוֹ:

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם גְּלוּהָ צְדָקָתוֹ:

3 זָכַר חֶסְדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל:

רְאוּ כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ:

4 הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ
פְּצְחוּ וַיִּרְנְנוּ וַיִּזְמְרוּ:

5 זְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר
וְקוֹל זְמָרָה:

6 בְּחִצְצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר
הֲרִיעוּ לְפָנָיו תְּהַלֵּל יְהוָה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

97:1 Cantate Domino canticum
novum quia mirabilia fecit
salvavit sibi dextera eius et
brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus
salutare suum in conspectu
gentium revelavit iustitiam suam
97:3 recordatus est
misericordiae suae et veritatis
suae domui Iacob.

Viderunt omnes fines terrae
salutare Dei nostri
97:4 iubilate Domino omnis terra
vociferamini et laudate et canite.

97:5 Cantate Domino in cithara
in cithara et voce carminis.
97:6 in tubis et clangore bucinæ
iubilare coram rege Domino.

TESTO GRECO

ΑΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι
θαυμαστά ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν
αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ
ἅγιος αὐτοῦ.

2 ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 ἐμνήσθη τοῦ
ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς
ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ·

εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ
σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

4 ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε
καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

5 ψάλατε τῷ Κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν
κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

6 ἐν σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ
σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε
ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως Κυρίου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

97:1 Cantate Domino canticum
novum quoniam mirabilia fecit
salvavit sibi dextera eius et
brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus
salutare suum in conspectu
gentium revelavit iustitiam suam
97:3 recordatus est
misericordiae suae et veritatem
suam domui Israhel.

Viderunt omnes termini terrae
salutare Dei nostri
97:4 iubilate Domino omnis terra
cantate et exultate et psallite.

97:5 Psallite Domino in cithara
in cithara et voce psalmi
97:6 in tubis ductilibus et voce
tubae corneae iubilate in
conspectu regis Domini.

TESTO ITALIANO

¹Dio, che molte volte e in diversi modi nei tempi antichi aveva parlato ai padri per mezzo dei profeti, ²ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha stabilito erede di tutte le cose e mediante il quale ha fatto anche il mondo. ³Egli è irradiazione della sua gloria e impronta della sua sostanza, e tutto sostiene con la sua parola potente. Dopo aver compiuto la purificazione dei peccati, sedette alla destra della maestà nell'alto dei cieli, ⁴divenuto tanto superiore agli angeli quanto più eccellente del loro è il nome che ha ereditato. ⁵Infatti, a quale degli angeli Dio ha mai detto: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato?* E ancora: *lo sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio?* ⁶Quando invece introduce il primogenito nel mondo, dice: *Lo adorino tutti gli angeli di Dio.*

¹In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. ²Egli era, in principio, presso Dio: ³tutto è stato fatto per mezzo di lui e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che esiste. ⁴In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; ⁵la luce splende nelle tenebre e le tenebre non l'hanno vinta. ⁶Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni. ⁷Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. ⁸Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. ⁹Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. ¹⁰Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto. ¹¹Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. ¹²A quanti però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, ¹³i quali, non da sangue né da volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. ¹⁴E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità. ¹⁵Giovanni gli dà testimonianza e proclama: «Era di lui che io dissi: Colui che viene dopo di me è avanti a me, perché era prima di me». ¹⁶Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto: grazia su grazia. ¹⁷Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo. ¹⁸Dio, nessuno lo ha mai visto: il Figlio unigenito, che è Dio ed è nel seno del Padre, è lui che lo ha rivelato.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo). pallottenzo@libero.it

Eb 1,1-6

TESTO GRECO

1.1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις 1.2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας: 1.3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτῆρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἀμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 1.4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορῶτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 1.5 Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 1.6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Gv 1,1-18

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 1.3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ γέγονεν 1.4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων: 1.5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης: 1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 1.9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 1.10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 1.11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 1.12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκαν αὐτοῖς ἔξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 1.13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 1.14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 1.15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 1.16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος: 1.17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. 1.18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε: μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

TESTO LATINO

1:1 Multifariam et multis modis olim Deus loquens patribus in prophetis
1:2 novissime diebus istis locutus est nobis in Filio quem constituit heredem universorum per quem fecit et saecula
1:3 qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius portansque omnia verbo virtutis suae purgationem peccatorum faciens sedit ad dexteram Maiestatis in excelsis
1:4 tanto melior angelis effectus quanto differentius prae illis nomen hereditavit 1:5 cui enim dixit aliquando angelorum Filius meus es tu ego hodie genui te et rursum ego ero illi in Patrem et ipse erit mihi in Filium
1:6 et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae dicit et adorent eum omnes angeli Dei.

1:1 In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum
1:2 hoc erat in principio apud Deum 1:3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est
1:4 in ipso vita erat et vita erat lux hominum et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt
1:5 fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes
1:6 hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum
1:7 non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine 1:8 erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum
1:9 in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit
1:10 in propria venit et sui eum non receperunt
1:11 quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius
1:12 qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt
1:13 et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis
1:14 Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat
1:15 et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia 1:16 quia lex per Mosen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est
1:17 Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit.